




Силабус навчальної дисципліни
«ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД ТА ТЕХНІКА НОТУВАННЯ»
Освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки
Спеціальність: 035 Філологія

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна вибіркового компонента ОП
Курс	4
Семестр	осінній
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин	4 кредити (120 годин)
Мова викладання	Англійська
Що буде вивчатися (предмет навчання)	Усний послідовний переклад як міжмовне та міжкультурне спілкування, сприйняття та розуміння усного повідомлення в процесі тлумачення, семантичні аспекти усного перекладу, семантична надмірність усного повідомлення, основи перекладацького скоропису, лексичні та граматичні аспекти усного перекладу, явище компресії та розширення в усному перекладі, основні прийоми та засоби усного послідовного перекладу.
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	<p>Мета курсу полягає в формуванні базових, специфічних та спеціальних складових перекладацької компетенції, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ користуватися основними принципами та прийомами перекладацького скоропису; ✓ усвідомлювати та реалізувати принципи лексико-граматичної та жанрово-стилістичної організації усних повідомлень іноземною та державною мовою, їх функціонування в усному дискурсі; ✓ використовувати екстралінгвістичні фактори, знання базової термінологічної бази суспільно-політичного дискурсу та базову термінологію основних підмов сучасної науки і техніки для виконання завдань перекладацької діяльності; ✓ користуватися перекладацькими прийомами та техніками для подолання фонологічних, лексичних, та граматичних проблем під час сприйняття усного повідомлення.

Чому можна навчитися (результати навчання)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ здійснювати смисловий аналіз вихідного повідомлення; ✓ розрізняти тексти за стилями, жанрами, типами, композиційно-мовленнєвими формами; ✓ володіти універсальним перекладацьким скорописом; ✓ сприймати та розуміти усне повідомлення; ✓ здійснювати антиципацію структурної та смислової сторони тексту сегментувати текст оригіналу для його подальшого кодування мовою перекладу; ✓ обирати загальний механізм перекладу; ✓ обирати еквіваленти на різних рівнях (синтаксис, лексика); ✓ здійснювати послідовний переклад у стилістичній і прагматичній відповідності до вихідного тексту.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	<p>Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ виокремлення головної інформації, оцінка її значущості, підбір необхідних еквівалентів для передачі змісту повідомлення мовою перекладу з позиції досягнення найвищого результату під час професійної діяльності; ✓ вибір оптимальних прийомів та засобів для досягнення високих результатів на кожному етапі роботи; ✓ урахування закономірностей функціонування фонетичних, граматичних, лексичних та стилістичних одиниць мови і законів оперування ними.
Навчальна логістика	<p>Зміст дисципліни: Усний послідовний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Основні підходи до перекладу та тлумачення. Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі. Семантичні аспекти усного перекладу. Семантична структура усного повідомлення. Семантична надмірність усних повідомлень. Лексичні аспекти тлумачення. Граматичні проблеми типові для усного послідовного перекладу. Використання прийомів усного перекладу в умовах ускладненого мовленнєвого спілкування.</p> <p>Види занять: практичні</p> <p>Методи навчання: аудиторні, домашні, онлайн (за місцем виконання); індивідуальні, парні, у малих групах (за режимом виконання); аудіовізуальні, аудитивні (за каналом отримання інформації).</p> <p>Форми навчання: очна, заочна</p>
Пререквізити	<p>Знання з граматики, фонетики, лексикології, основ наукової діяльності, основ ділової комунікації, сучасних інформаційних технологій в перекладацькій діяльності, загальні та фахові знання, отримані на 1-3 курсах навчання.</p>
Пореквізити	<p>Знання з дисципліни «Послідовний переклад» можуть бути використані під час написання кваліфікаційної магістерської роботи та у подальшій професійній перекладацькій діяльності.</p>
Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію НТБ НАУ	<p>Науково-технічна бібліотека НАУ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова). Київ, 2007, «Ленвіт». 416 с. 2. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис / Під ред.

	Л.М. Черноватогота В.І. Карабана. Вінниця:Поділля - 2000, 2002. 110с. Репозитарій НАУ: –
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Навчальна аудиторія, комп'ютер, проєктор
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Диференційований залік, тестування
Кафедра	Англійської філології і перекладу
Факультет	Лінгвістики та соціальних комунікацій
Викладач(і)	 <p>СЕМИГІНІВСЬКА ТЕТЯНА ГРИГОРІВНА Посада:доцент Вчене звання: - Науковий ступінь: кандидат педагогічних наук Профайл викладача: ResearchGate: researchgate.net/profile/Tetiana_Semyhinivska Тел.: 406-70-92 E-mail:tetiana.semyhinivska@npp.nau.edu.ua Робоче місце: 8.1409</p>
Оригінальність навчальної дисципліни	Авторський курс, викладання англійською мовою
Лінк на дисципліну	GoogleClassroom GSuite